

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie będziesz upokarzał* żadnej wdowy ani sieroty.** <sup>1)2)</sup>                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie będziesz gnębił żadnej wdowy ani sieroty.                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie będziecie dręczyć żadnej wdowy ani sieroty.                                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Żadnej wdowy ani sieroty trapić nie będziecie.                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wdowie i sierocie szkodzić nie będziecie.                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie będziesz krzywdził żadnej wdowy ani sieroty.                                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie będziesz uciskał żadnej wdowy ani sieroty.                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli będziesz je gnębił tak, że zaczną do Mnie wołać, na pewno wysłucham ich wołania.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdyby bowiem stała się im krzywda z twojego powodu i wezwaliby mojej pomocy, z pewnością wysłucham ich wołania. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdybyś go skrzywdził, a on zaniósłby do mnie skargę, na pewno wysłucham jego wołania!                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jeśli będziesz jego [lub ją] krzywdził, to gdy będzie do Mnie żarliwie wołał - na pewno wysłucham jego wołania. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж злом скривдите їх, і кричучи, заволають до мене, слухом вислухаю їх голос,                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś jeśli będziesz kogoś gnębił i kiedy do Mnie zawoła wysłucham jego wołania.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Nie wolno wam uciskać żadnej wdowy ani chłopca, który nie ma ojca.                                             |

<sup>1)</sup> poniżał, נָזַל , lub: upokarzał, uciskał.

<sup>2)</sup> <x>220 31:16</x>; <x>290 1:17</x>; <x>300 5:28</x>; <x>300 7:6-7</x>; <x>300 22:3</x>; <x>450 7:10</x>